

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

***TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ***

***Departament de Traducció i Comunicació***

**La sincronía y la oralidad en una película de animación.**

**El caso de *Los Simpson: la película***

**Autor/a: Pablo Sorribes Bonet**

**Tutor/a: José Luis Martí Ferriol**

**Fecha de lectura/ Data de lectura: Junio 2019**

## **Resumen/ Resum:**

El propósito del presente trabajo de fin de grado será analizar la incidencia y el modelo de lengua en una película de animación: *Los Simpson: la película* (David Silverman, 2007). En la parte de teoría se hablará de la traducción audiovisual, de los tipos de sincronía que hay (isocronía, sincronía fonética y sincronía cinésica) y de la lengua del doblaje y sus características en sus diferentes niveles (prosódico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico). Después, en la parte práctica, se analizará de forma paralela tanto la sincronía como la oralidad. Se buscarán casos en los que las restricciones de uno de estos dos aspectos afecten al otro. Por ejemplo, si se ha utilizado una expresión que resulta poco natural para hacer que cuadren los movimientos de la boca; si por el contrario, una expresión familiar en la lengua meta ha hecho que no se respete la isocronía... A partir de los datos obtenidos intentaré extraer como conclusión en qué casos se prepondera el ajuste sobre la oralidad y en qué casos ocurre lo contrario y si el hecho de que se trate de una cinta de animación afecta a la sincronía. Finalmente, en los anexos, aparecerán todas las muestras analizadas.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

**Doblaje, sincronía, oralidad, *Los Simpson*, traducción audiovisual**

## Índice

1. INTRODUCCIÓN.....	5
1.1. Motivación personal y justificación.....	5
1.2. Objetivos.....	5
1.3. Estructura y metodología.....	6
2. MARCO TEÓRICO.....	7
2.1. La traducción audiovisual.....	7
2.2 El doblaje.....	7
2.3 La oralidad en el doblaje.....	8
2.4. La sincronía.....	10
3. ANÁLISIS PRÁCTICO.....	11
3.1. Metodología de trabajo.....	11
3.2. Justificación del corpus.....	11
3.3. Modelo de ficha de análisis.....	12
3.4. Análisis del corpus.....	13
3.5. Conclusiones.....	23
BIBLIOGRAFÍA.....	26
ANEXOS.....	27
Fichas de análisis.....	27
Datos sobre Los Simpson: La película.....	71

## Índice de tablas y figuras

Tabla 1: Características de los niveles de la lengua.....	10
Modelo de ficha de análisis.....	12
Gráfico 1: Datos sobre la preponderancia de la sincronía y la oralidad.....	24
Tabla 2: Datos de Los Simpson: la película.....	71



# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1. Motivación personal y justificación

Cuando era pequeño me gustaba mucho ver *Los Simpson*. Conforme los veía, cada vez era más consciente de un hecho: Los protagonistas de la serie vivían en Estados Unidos, hablaban inglés, y sin embargo yo era capaz de entenderlos en mi idioma. Quizás por primera vez, fui plenamente consciente de que había una persona, un traductor, que se encargaba de que el público español pudiera seguir las desventuras de la familia amarilla. A partir de ese momento, y con el tiempo, empecé a hacerme algunas preguntas mientras veía esta y otras series, como por ejemplo, cómo era posible traducir un juego de palabras o que hacían los traductores con las películas multilingües. Una vez en la carrera, pude arrojar un poco de luz sobre los mecanismos que hacen funcionar una traducción. Desde entonces me parece especialmente interesante como, pese a las múltiples restricciones que son específicas de los productos audiovisuales, el doblaje de *Los Simpson* logra crear unos diálogos creíbles y dinámicos.

Así pues, me parecía oportuno analizar en este trabajo la sincronía y la oralidad de *Los Simpson*, ya que estos son los dos estándares principales para evaluar la calidad de un doblaje (Chaume, 2007, 72). Por otro lado, he elegido como corpus la película basada en la serie: *Los Simpson: la película* (David Silverman, 2007). Al contar en la actualidad con treinta temporadas y más de seiscientos episodios, la elección de cualquier episodio habría sido demasiado arbitraria. Por otro lado, ya se utilizó este corpus para la elaboración del trabajo de fin de grado: *Análisis comparativo de la literalidad en el doblaje del filme The Simpson Movie de España e Hispanoamérica* (Parreño, 2018). Este trabajo podría considerarse como complementario ya que aborda el mismo corpus desde otra perspectiva.

## 1.2. Objetivos

El propósito principal de este trabajo será analizar la sincronía y la oralidad en la traducción de una película de animación: *Los Simpson: la película* para evaluar la incidencia de la sincronía sobre la oralidad y comprobar si realmente la sincronía es el estándar de calidad principal.

El objetivo secundario consistirá en comprobar si la sincronía labial se da en un menor grado por tratarse de una obra de animación tal y como afirma Katan (en Chaume, 2012, 75) o si se respeta por completo, ya que, como señala Martínez Sierra (2008, 59) en España la sincronía labial en los productos de animación se trata con el máximo rigor cuando están destinados a la gran pantalla o se dirigen a un público adulto, y *Los Simpson: la película* cumple ambas condiciones.

### ***1.3. Estructura y metodología***

Este trabajo está estructurado en tres capítulos principales.

El primer capítulo constituye la introducción. En este capítulo se justificará la elección del tema del trabajo y el corpus, se expondrán los objetivos principales y la estructura y la metodología.

En el segundo capítulo se expondrá el marco teórico. Se definirán conceptos como la traducción audiovisual, el doblaje, la oralidad en el doblaje y la sincronía.

El tercer capítulo se dedicará al análisis práctico. Se explicará la metodología utilizada, la cual consistirá en ver la película que compone el corpus y analizar, por un lado, el modelo de lengua de acuerdo a los cuatro niveles de la lengua de Chaume (2001, 81-86), y por otro, la sincronía (isocronía, sincronía labial y sincronía cinésica). Después, tras una justificación del corpus y una muestra de un modelo de la ficha de análisis, se procederá al análisis del corpus. Finalmente, se expondrán los resultados y las conclusiones.

Tras estos capítulos principales, se presentará la bibliografía y un anexo con todas las fichas de análisis y una tabla con los datos de la película que conforma el corpus.

El trabajo se realizará siguiendo la sexta edición de las convenciones APA.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. La traducción audiovisual

El texto que se va a analizar es un producto audiovisual, por lo que es conveniente que se exponga una definición de esta modalidad general de traducción. Para ello tomaremos la definición de Martínez Sierra (2008, 29):

*Así, concibo la traducción audiovisual como una modalidad general de traducción que se ocupa de los textos audiovisuales, los cuales se caracterizan porque se transmiten a través de dos canales simultáneos y complementarios (el acústico y el visual) y por representar una combinación, también simultánea y complementaria, de varios códigos de significación (lingüístico, paralingüístico, visual, etc.) cuyos signos interactúan y construyen el entramado semántico del texto audiovisual.*

De esta definición se desprende, en primer lugar, que en el texto audiovisual la información se transmite tanto por el canal acústico como por el visual, por lo que se codifica mediante distintos sistemas de significación. Chaume (en Martínez Sierra, 2008, 32) distingue hasta diez sistemas de significación en los textos audiovisuales: el código lingüístico, el paralingüístico, el musical y de efectos especiales, el de colocación del sonido, los iconográficos, los fotográficos, el de movilidad, el de planificación, los gráficos y los sintácticos o de montaje.

Otro hecho a destacar de la definición es que la traducción audiovisual constituye una variedad de traducción, es decir, una «variación en la traducción atendiendo a las características del modo del texto original y de la traducción» (Hurtado, 2001, 639). Dentro de la traducción audiovisual encontramos varias modalidades, de entre las cuales nos centraremos en el doblaje, ya que es la modalidad con la que trabajaremos en el análisis.

### 2.2 El doblaje

Para definir qué es el doblaje utilizaremos la definición que da Chaume (2012, 1)

*Dubbing is a type of Audiovisual Translation (...) Technically, it consists of replacing the original track of a film's (or any audiovisual text) source language dialogues with another track on which translated dialogues have been recorded in the target language.*

Es decir, en el doblaje se reemplazan la pista de audio que contienen los diálogos originales por otras pista de audio con los diálogos en la lengua meta.

A la hora de analizar un doblaje, Chaume (2012, 14-20) propone una serie de estándares de calidad que, en un principio, todo doblaje debería cumplir. Estos estándares son: la sincronía, la creación de diálogos creíbles y realistas, la coherencia entre imágenes y palabras, la equivalencia con el texto origen, la calidad del sonido y la calidad de las actuaciones. De estos seis estándares, destacan principalmente la sincronía y la creación de diálogos creíbles y realistas, de lo cual se hablará a

continuación.

### 2.3 La oralidad en el doblaje

Según Gregory y Carroll (en Baños-Piñero y Chaume, 2009) los textos audiovisuales son textos “*written to be spoken as if not written*”, es decir, el código lingüístico imita el discurso oral y parece espontáneo y natural, pero en realidad ha sido planificado. Es por todo ello que Chaume (2009, 33) considera esta oralidad, una oralidad prefabricada. Según Marzà y Chaume (2009) dicha oralidad debe ser creíble, realista y plausible para no sacar al espectador de la historia, es decir, debe cumplir con unos estándares aceptados en la cultura meta.

Para estudiar la oralidad en un doblaje, Chaume (2001, 81-86), propone un modelo de análisis que tiene en cuenta los cuatro niveles de la lengua: el nivel prosódico, el morfológico, el sintáctico y el léxico-semántico. El modelo de análisis se puede resumir en la siguiente tabla:

Nivel de lengua	Características
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"><li>• Se evita la reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial.</li><li>• Se evita la caída de la <i>d</i> intervocálica.</li><li>• Se evita la caída de las vocales átonas.</li><li>• Se evita la metátesis.</li><li>• Se evita añadir vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales.</li><li>• Se evita la elisión en los enlaces intraoracionales.</li><li>• Se evitan las asimilaciones y disimilaciones.</li><li>• Se acentúa la entonación y se evitan las ambigüedades prosódicas.</li><li>• Se evitan las cacofonías que en el discurso oral podrían aparecer espontáneamente.</li></ul>
Nivel morfológico	<ul style="list-style-type: none"><li>• Se evita la creación de singulares o plurales analógicos.</li><li>• Se evita la creación de masculinos y femeninos analógicos.</li><li>• Se evitan las flexiones verbales incorrectas por analogía.</li><li>• Se evitan las concordancias agramaticales.</li></ul>
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"><li>• Se evita la segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos.</li><li>• Se evita la supresión de preposiciones propias del lenguaje oral.</li></ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se evita la supresión de conectores y marcadores discursivos.</li> <li>• Se evitan las ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación.</li> <li>• Se evitan los incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas.</li> <li>• Se evitan, por lo general, las vacilaciones y los titubeos.</li> <li>• Se evitan las inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida etc.</li> <li>• Se procura el uso abundante de interjecciones.</li> <li>• Se procura la topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente.</li> <li>• Se procura usar de más a menos enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden).</li> <li>• Se procura hacer uso del énfasis o realce de una parte del enunciado.</li> <li>• Se procura introducir concordancias improvisadas, aunque solo las sancionadas por el uso.</li> <li>• Se procura elaborar el discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral.</li> <li>• Se procura utilizar repeticiones y adiciones.</li> <li>• Se procura utilizar la elisión en fragmentos que lo permitan</li> </ul>
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se evitan las palabras ofensivas. Se prefiere la sustitución de las mismas por eufemismos o disfemismos.</li> <li>• Se evitan los tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son propios del lenguaje coloquial.</li> <li>• Se evitan los dialectalismos y se procura respetar las convenciones léxicas del estándar.</li> <li>• Se evitan los anacronismos.</li> <li>• Se evitan los términos no normativos.</li> <li>• Se facilita la creación léxica espontánea.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se hace uso de la intertextualidad.</li> <li>• Se hace uso de términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico.</li> <li>• Se facilita la entrada de argot, siempre que no se restrinja a una zona muy concreta.</li> <li>• Se utiliza toda clase de figuras estilísticas</li> </ul>
--	--

**Tabla 1: Características de los niveles de la lengua**

#### **2.4. La sincronía**

Chaume (2012, 68) define la sincronía de la siguiente manera:

*Synchronization is one of the features of translation for dubbing that consists of matching the target language translation and the articulatory and body movements of the screen actors and actresses, and ensuring that the utterances and pauses in the translation match those of the source text.*

A partir de la definición anterior, Chaume (ibíd.) establece tres tipos diferentes de sincronía: la isocronía, la sincronía labial y la sincronía cinésica. La función de estos tres tipos de sincronización es la de familiarizar el texto traducido para que el espectador no sea consciente de que está viendo un producto traducido.

La isocronía consiste en la sincronización de la duración de la traducción con las intervenciones de los personajes que aparecen en pantalla (Whitman-Linesn en Chaume, 2012, 69), esto quiere decir que cuando un personaje habla, el diálogo en lengua meta debe durar mientras se vean los movimientos de la boca.

La sincronía fonética, según Goris (en Chaume, 2012, 68) consiste en adaptar la traducción de los movimientos articulatorios de los personajes en pantalla (en especial durante primeros, primerísimos planos y planos detalle) para aportar verosimilitud y domesticar el producto. Esto implica respetar las vocales abiertas (a, e, o) y las consonantes bilabiales (b, p, m, f, v).

La sincronización cinésica es la sincronización de la traducción con los movimientos corporales de los actores y actrices (Chaume, 2012, 69). Por ejemplo, si un personaje mueve su cabeza de lado a lado para indicar una negación, no se puede traducir su intervención con un «sí» afirmativo.

Finalmente, cabe destacar que, a la hora de llevar a cabo la sincronización, el grado de precisión que se buscará dependerá del género que se está traduciendo. Los dibujos animados (como los del corpus del presente trabajo), necesitan un grado menor de isocronía y sincronía labial (Katan, en Chaume, 2012, 75), ya que no hablan, si no que mueven los labios de forma aleatoria. La sincronía será solo necesaria en primerísimos planos y planos detalles, cuando pronuncien una vocal abierta. Sin embargo, la sincronía cinésica, en los dibujos animados destinados a un público infantil, sí que será relevante, ya que los personajes tienden a realizar gestos exagerados para retener la atención de los espectadores más jóvenes.

### 3. ANÁLISIS PRÁCTICO

#### 3.1. Metodología de trabajo

Para elaborar el análisis práctico del presente trabajo se ha utilizado la siguiente metodología. En primer lugar, se ha visualizado la película que conforma el corpus de trabajo (*Los Simpson: la película*). Después se han seleccionado aquellos segmentos en los que se presenten restricciones relacionadas tanto con los tres tipos de sincronía como con el modelo de lengua. En el caso del modelo de lengua, se ha utilizado el modelo de análisis propuesto por Chaume que se describe en el apartado 2.3. del presente trabajo, es decir, se ha analizado la lengua en su nivel prosódico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico. Dada la extensión del trabajo, se ha seleccionado una muestra parcial con los casos más representativos de la totalidad de los segmentos analizados. El resto de muestras pueden encontrarse en el anexo. El apartado de análisis del presente trabajo no incluye todos los segmentos identificados, sino solo los que se han considerado más representativos.

En cada uno de los segmentos seleccionados habrá un comentario con las diferencias entre el análisis de la sincronía y el análisis del modelo de lengua. Finalmente, se han extraído una serie de conclusiones a raíz de los resultados obtenidos.

#### 3.2. Justificación del corpus

Con seiscientos sesenta y un episodios a lo largo de treinta temporadas en la actualidad, *Los Simpson* han generado un verdadero impacto en la cultura popular. En España, el doblaje de *Los Simpson* tuvo una gran aceptación, lo cual puede verse, por ejemplo, en las expresiones de la serie que han pasado a formar parte del vocabulario cotidiano, como «Multiplícate por cero» o «¡Mosquis!» (Martínez Sierra, 2008, 50). Por todo esto resultaba interesante utilizar una serie tan popular como parte del corpus del trabajo.

Como ya se ha comentado en el apartado 1.1. la elección de cualquier capítulo para formar parte del corpus sería demasiado aleatoria, y el estudio de los capítulos más antiguos (sobre todo si se compararan con los más recientes) exigiría que se adoptara una perspectiva diacrónica, lo cual no es el objetivo de este trabajo. Por todo esto, se ha elegido la película basada en la serie para que forme el corpus de estudio. Por otro lado, el año pasado se defendió el trabajo de fin de grado *Análisis comparativo de la literalidad en el doblaje del filme The Simpson Movie de España e Hispanoamérica* (Parreño, 2018), en el cual se realizaba un análisis contrastivo del doblaje de la película en España y en América Latina. Este trabajo supuso una razón más para seleccionar la película como parte del corpus y así elaborar una suerte de trabajo complementario que analizara el mismo texto audiovisual desde una perspectiva diferente.

*Los Simpson: la película* (The Simpson Movie) se estrenó el año 2007 y la dirigió David Silverman. En la película Homer contamina accidentalmente el suministro de agua de Springfield y para solucionarlo el gobierno confina a la población bajo una cúpula de cristal gigante. Cuando se descubre que Homer ha sido el causante de la contaminación, una muchedumbre enfurecida se dirige a su casa y la familia debe huir a Alaska mientras los persiguen los agentes de la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos. En el segundo anexo del presente trabajo se muestra más información sobre la producción y la traducción de la película.

### 3.3. Modelo de ficha de análisis

A continuación se muestra la ficha que se utilizará para analizar los fragmentos del corpus. En caso de que no se observe ninguna particularidad, se dejará la casilla correspondiente en blanco.

#[Número de ficha]				V.O.		Doblaje	
TCR:							
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
[Comentarios]							

### 3.4. Análisis del corpus

A continuación se presenta una selección de las muestras de análisis, el resto pueden encontrarse en el anexo. A la hora de elegir las muestras para este apartado se han buscado aquellas en las que se aprecian tendencias comunes en el resto de muestras y que, por lo tanto, son más representativas del conjunto del análisis. En el comentario de cada muestra se destacará el aspecto que tiene más preponderancia, el ajuste o la oralidad, para así poder extraer como conclusión cuál es el más importante y cumplir con el objetivo del trabajo.

#1				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:05:46				¡Ah! ¡Ah...!		¡Oh, miles de córcholis! ¡Sabadabadá!	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
El abuelo Simpson está farfullando como si hubiera sido poseído.			Aparece una expresión propia de la lengua del doblaje (córcholis) y un galimatías (sabadabadá) que en inglés es un grito.			El abuelo Simpson tiene la boca abierta sin moverla.	
<p>En la versión original el personaje simplemente grita, pero en la traducción sí que dice una frase (miles de córcholis) con la boca abierta como si no estuviera gesticulando. Por otro lado, destaca el uso de la expresión “córcholis” que es propia de la lengua del doblaje y, sobre todo, el hecho de que en español diga “sabadabadá” mientras que en inglés se limita a proferir gritos, esta estrategia de adición se ha realizado para añadir un chiste donde en el original no lo había. En posteriores intervenciones este personaje vuelve a decir “córcholis”, se puede suponer que se ha querido mantener como un rasgo del idiolecto del personaje aunque esto suponga perder la sincronía fonética.</p>							

#2				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:04:17				For the latest rock band to die in our town Lord, hear our prayer.		Por el último grupo de rock fallecido en nuestro pueblo, Señor, ten piedad.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
Se adopta un tono solemne propio de una misa.			Se utilizan formulas propias de la liturgia, como “Señor, ten piedad”.	Queda suelto el último movimiento de la boca.	Se han mantenido las consonantes labiales y bilabiales (for y por, band y fallecido, prayer y piedad).		
El personaje está dando una misa y su tono y el léxico que emplea es acorde a la situación. Se trata de un primer plano, por lo que se ha respetado la sinfonía fonética, aunque no tanto la isocronía, ya que la traducción es un poco más corta que la original y queda una boca suelta al final.							

#3				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:19:02				¡Oh, no! ¡My good pole!		¡Oh, no! ¡Mi caña buena!	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
		Se ha hecho una metonimia (caña en vez de caña de pescar).	Se ha utilizado la interjección “oh”.		Se han respetado las consonantes bilabiales (my y mi; pole y buena).	La frase acaba con una “a”, pero la boca está cerrada.	
<p>Esta intervención tiene lugar durante un primerísimo plano, se ha respetado la sincronía fonética de las consonantes, pero no de las vocales. En cuanto el modelo de lengua, se han empleado mecanismos como la metonimia y el uso de interjecciones. En este caso hay un equilibrio entre el modelo de lengua y la sincronía. Sin embargo, en el final de la frase no se respeta la sincronía fonética de las vocales, por lo que el modelo de lengua acaba prevaleciendo.</p>							

#4				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:43:32				I'll tell you what I'm gonna do, just cause I like seeing you hurt yourself. I'll give you one on the house.		Le propongo una cosa: Me gusta ver como se <i>escorromoña</i> , le invita la casa a otra vuelta.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
		Se ha alterado el orden de la oración “le invita la casa a otra vuelta” y se ha puesto el sujeto tras el verbo.	Se ha empleado un término no normativo ( <i>escorromoña</i> ).				En inglés, el personaje muestra un dedo cuando dice “one on the house”, pero en español, dice “otra vuelta”, por lo que el gesto no tiene sentido.
<p>En esta intervención se ha empleado un término no normativo que aporta oralidad y baja el registro. Por otro lado, no se ha respetado la sincronía cinésica, puesto que el personaje muestra un dedo mientras dice “le doy otra vuelta”, por lo que el gesto carece de sentido. Con tal de expresarse de una forma natural se ha desplazado el momento en el que debía hacer el gesto, en conclusión, se le ha dado más importancia al modelo de lengua.</p>							

#5				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:44:38				Okay, very funny. I'm gonna turn the lights off again. When they come back on, I want all my booze back the way it was.		Vale, muy gracioso. Voy a volver a apagar las luces, cuando las encienda, quiero toda la prisa donde estaba.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
		Se han utilizado oraciones yuxtapuestas. Se ha elidido el verbo y el sujeto en la primera oración: "Vale, (vosotros sois) muy gracioso; y el sujeto principal de la siguiente (yo).	Se ha empleado la expresión coloquial "prisa".				Se ha respetado que el personaje diga "quiero toda la prisa donde estaba" justo cuando señala al lugar en cuestión.
Se ha respetado la sincronía cinésica, cuando señala al lugar donde quiere que devuelvan la "prisa". Por otro lado, se han utilizado frases cortas yuxtapuestas con la elipsis de un verbo y varios sujetos. Finalmente, se ha empleado la expresión coloquial "prisa". En este caso encontramos un equilibrio entre el modelo de lengua y la sincronía.							

#6				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:46:32				We got a convict we were gonna fry tomorrow, but now we can't.		Mañana hay que llevar a un preso a la silla eléctrica, pero no podemos.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
		En la frase final se ha elidido el sujeto (nosotros).	En vez de decir que van a “freír” a un preso como en inglés, han dicho que lo van a llevar a la silla eléctrica, subiendo así el registro.		No se han respetado las consonantes bilabiales y labiodentales.	Acaba la intervención pronunciando una “o” que no se corresponde con el movimiento de la boca.	
<p>La intervención tiene lugar durante un primerísimo plano, sin embargo no se ha respetado la sincronía fonética ni en las consonantes ni en las vocales. En cuanto a la oralidad, en inglés dice que van a “freír” a un preso, pero en español se ha perdido esta metáfora, ya que dice simplemente que van a llevarlo a la silla eléctrica por lo que se pierde un poco la imagen del preso siendo frito. A pesar de esto, se sigue observando una preferencia por mantener un modelo de lengua adecuado, al contrario de la sincronía, en la que no se ha respetado en absoluto la sincronía.</p>							

#7				V.O.		Doblaje	
TCR: 01:03:02				There's something strange about that stop sign.		Esa señal tiene algo que me mosquea.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
			Se ha utilizado la palabra comodín “algo” y la expresión coloquial “mosquear”.				En inglés, el personaje apunta a una señal de stop al decir “that stop sign”, pero en español lo hace cuando dice: “que me mosquea”.
<p>No se ha respetado la sincronía cinésica, ya que en vez de decir “esa señal” cuando señala, dice “que me mosquea”, sí que se ha respetado la isocronía y la sincronía fonética. Por otro lado, se ha utilizado la expresión coloquial “mosquear” y la palabra comodín “algo”, no se ha encontrado nada reseñable en los otros niveles de la lengua. La frase suena natural, pero no se ha respetado la sincronía cinésica, por lo que el modelo de lengua prevalece.</p>							

#8				V.O.		Doblaje	
TCR: 01:10:27				Oh, no, the <i>epipha-tree</i> ! Hey, I tried my best. What am I supposed to do?		¡Oh, no! ¡El <i>revelárbol</i> ! He hecho todo lo que me has pedido. ¿Qué más quieres que haga?	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
			Se han utilizado interjecciones (oh) y con el término “ <i>revelárbol</i> ” se ha buscado la creación léxica espontánea.			Al final de la intervención, la boca tiene forma de “u”, pero el personaje pronuncia una “a”.	
Se ha favorecido la creación de léxico como “revelárbol” que viene de “revelación” y “árbol” como traducción de “ <i>epipha-tree</i> ” ( <i>epiphany</i> y <i>tree</i> ). Por otro lado, no se ha respetado la sincronía fonética, ya que la intervención acaba con una “a”, cuando la boca tiene forma de “u”. En este caso también se le da más importancia a la oralidad.							

#9				V.O.		Doblaje	
TCR: 01:11:16				Oh... I don't know		Ahm... No sé...	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
El personaje se muestra dubitativo.					El personaje no mueve la boca, la mantiene abierta, pero escuchamos como gesticula varias sílabas.		
<p>Esta intervención tiene lugar durante un primer plano, el personaje mantiene la boca abierta sin gesticular, sin embargo, escuchamos “no sé”, pese a que no mueve la boca, por lo que no se respeta la sincronía fonética. No se ha encontrado nada reseñable en el modelo de lengua, ni para bien ni para mal, pero al haber un problema con la sincronía, podemos afirmar que se le ha dado más importancia al modelo de lengua.</p>							

#10				V.O.	Doblaje		
TCR: 01:14:28				Bye, everybody!	¡Chao! ¡Che, pibes!		
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
El personaje habla con acento argentino.			Se han utilizado expresiones argentinas como “che” o “pibes” para enfatizar que el personaje es argentino.	La traducción es demasiado corta y todavía tiene la boca abierta cuando deja de hablar.			
<p>El personaje es argentino, lo cual se ha reflejado en su acento y en las expresiones “che” y “pibes”, que son argentinas. Por otro lado, la traducción no se ajusta a la isocronía, ya que cuando acaba de hablar todavía tiene la boca abierta. En este caso se ha cuidado la oralidad para poder transmitir el dialecto argentino del personaje, así que el modelo de lengua es más importante.</p>							

### 3.5. Conclusiones

En el presente trabajo tenía como objetivo analizar la incidencia de la sincronía y la oralidad en una obra audiovisual y comprobar si el hecho de tratarse de una obra de animación afecta a la sincronía. A continuación se presentarán los resultados obtenidos.

Antes de presentar las conclusiones cabe recordar que las muestras que aparecen en el apartado 3.4. son solo una selección de todas las muestras analizadas, ya que debido a la extensión del trabajo no podían figurar todas en el apartado del análisis. El resto de muestras pueden encontrarse en los anexos.

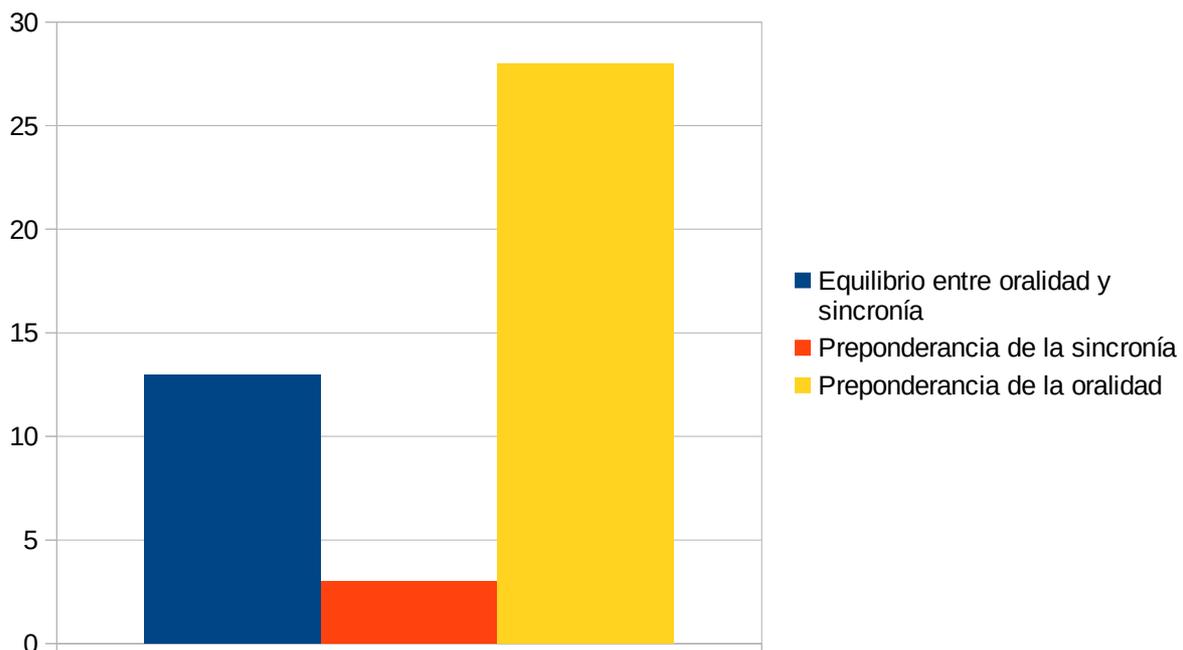
Así pues, tras el análisis del corpus, podemos deducir las siguientes conclusiones:

- Se pone mucho énfasis en conseguir una oralidad prefabricada:
  - En cuanto a la prosodia, se utiliza una entonación estándar que tan solo se altera cuando hay que enfatizar que un personaje es extranjero (como en la muestra 10), algo le impide hablar bien, como por ejemplo estar borracho (tal y como se ve en la muestra 33 de los anexos) o se busca intencionadamente bajar el registro, (muestra 13).
  - Se respeta la morfología y se evitan a toda costa las concordancias agramaticales, las flexiones verbales incorrectas... De todas las muestras analizadas tan solo se han encontrado dos con errores morfológicos: la muestras 11 y 19 de los anexos.
  - En el nivel sintáctico destaca el uso de la yuxtaposición y la elipsis para dotar a las intervenciones de agilidad y que sean más orales (muestras 5 y 6). Además también encontramos casos en los que se han cambiado de orden ciertos elementos de la oración para topicalizar los más importantes (muestras 18, 22 y 29 de los anexos).
  - Finalmente, en el nivel léxico-semántico, destaca el uso de expresiones coloquiales, como “priva” en la muestra 5, “córcholis” en la muestra 1 o el verbo “mosquear” en la 7. En los dos últimos casos cabe destacar que son términos propios de la lengua del doblaje ya que no son comunes fuera de este ámbito y se utilizan para conseguir esa oralidad prefabricada de la que se ha hablado en el apartado 2.3 del presente trabajo. También encontramos la creación espontánea de léxico con una intención expresiva, como es el caso del verbo no normativo “*escorromoñar*” que aparece en la muestra 4; o el término “*revelarbol*” (suma de “revelar” y “árbol”) en la muestra 8. Por otro lado, hemos encontrado casos de léxico específico de una zona geográfica determinada (“che, pibes”) en la muestra 10, esto en un principio debe evitarse, pero en este caso responde ante la necesidad de marcar el origen argentino del personaje que habla. La necesidad de transmitir los idiolectos de ciertos personajes afecta enormemente al modelo de lengua, por ejemplo, el personaje de Ned Flanders emplea numerosos diminutivos, como “tetraplejiquillo” en la muestra 21 de los anexos. Por último, también aparecen eufemismos para evitar las palabras ofensivas, y se usan eufemismos como “pilila” en la muestra 23 o “popa” en la muestra 28 de los anexos.
- La sincronía no siempre se respeta:
  - Katan (en Chaume, 2012, 75) decía que en las obras de animación la sincronía fonética se daba en un grado menor, sin embargo, Martínez Sierra (2008, 59) señalaba que

cuando estas obras estaban destinados al cine y a un público adulto (condiciones que cumple *Los Simpson: la película*) se trataba con el mismo rigor que otros productos de acción real. En el presente trabajo hemos encontrado numerosos casos en los que no se ha respetado la sincronía fonética, por ejemplo, en las muestras 1, 3, 6, 8 o 9. Encontramos tanto casos en los que hay un fallo de sincronía fonética en las vocales (muestras 1, 3, 6 y 8) como en las consonantes (6 y 9), aunque es predominante en las vocales. También cabe destacar que estos problemas son más visibles al final de las intervenciones, tal y como se observa en las muestras 6 y 8. Todo esto apunta a que, tal y como decía Katan, la sincronía fonética es menos importante en las obras de animación. En total hay doce muestras en las que se encuentran fallos de sincronía fonética.

- La isocronía tampoco se cumple siempre. En las muestras 2 y 10 encontramos casos en los que la intervención no se ajusta al movimiento de la boca y el personaje sigue hablando con la boca cerrada o, por el contrario, se calla mientras la boca continúa gesticulando. A lo largo de las muestras del anexo encontramos otros casos, como las muestras 11, 24, 36 o 44 entre otras. En total hay 18 muestras en las que no se ha respetado la isocronía.
- La sincronía cinésica, al igual que las otras sincronías, tampoco se respeta siempre, como en el caso de las muestras 4 y 7. En total hay doce casos de sincronía cinésica, de los cuales hay siete en los que se respeta y cinco en los que no.

De un total de 44 muestras, en 28 de ellas el modelo de lengua ha prevalecido sobre la sincronía, mientras que tan solo en tres se le ha dado más importancia a la sincronía, y hay 13 muestras en las que se aprecia un equilibrio entre ambos factores. A continuación se muestra gráficamente el resultado en una gráfica en el que cada barra representa un tipo de muestras, aquellas en las que predomina la sincronía, la oralidad, o hay un equilibrio entre ambas.



**Gráfico 1: Datos sobre la preponderancia de la sincronía y la oralidad**

Tomando en cuenta este dato, junto con todas las conclusiones anteriores, se puede afirmar que en el caso de este doblaje se le ha dado más importancia al modelo de lengua que a la sincronía.

Finalmente, en cuanto a las perspectivas de futuro, sería positivo continuar con la línea de investigación del presente trabajo y ampliar el corpus analizando otras obras de animación. Se podrían analizar capítulos de la serie *Los Simpson* para comprobar el papel que juegan los diferentes medios audiovisuales a la hora de elaborar un doblaje, ya que el hecho de doblar para la televisión o el cine podría suponer una gran diferencia. También sería interesante realizar análisis comparativos entre las obras audiovisuales de animación y las de acción real, sobre todo para confirmar que la sincronía es menos importante en las obras de animación.

## BIBLIOGRAFÍA

- AGOST CANÓS, Rosa María y CHAUME VARELA, Frederic (2001): *La traducción en los medios audiovisuales*, Castellón, Universitat Jaume I
- BAÑOS-PIÑERO, Rocío y CHAUME VARELA, Frederic (2009): Prefabricated Orality, [en línea] recuperado de <http://www.intralinea.org/archive/article/1714>
- BROOKS, James et al. (productores), SILVERMAN, David (director) (2007): *Los Simpson: la película* [cinta cinematográfica]. Estados Unidos, Gracie Films
- CHAUME VARELA, Frederic (2005): Estrategia y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje. *Trasvases culturales: Literatura, cine y traducción* 4, 145-154
- CHAUME VARELA, Frederic (2007): Quality standards in dubbing: a proposal. *Tradterm*, 13, 71-78
- CHAUME VARELA, Frederic (2012): *Audiovisual translation: dubbing*, London, Routledge
- HENRY, Matthew (1994): *The Triumph of Popular Culture: Situation Comedy, Postmodernism and The Simpson*, Nueva York, Palgrave Macmillan
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid, Catedra
- Los Simpson: la película*, s.f., Eldoblaje.com. En línea: <http://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=12357>
- Los Simpson: la película, s.f., IMDb. En línea: <https://www.imdb.com/title/tt0462538/>
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José (2004), *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*, (tesis doctoral). Castellón, Universitat Jaume I
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José (2008): *Humor y traducción: Los Simpson cruzan la frontera*, Castellón, Universitat Jaume I
- MARZÀ IBAÑEZ, Anna y CHAUME VARELA, Frederic (2009): The language of dubbing: present facts and future perspectives. *Analysing audiovisual dialogue. Linguistic and translational insights*, 31-40
- PARREÑO ATIENZA, Francisco José (2018): *Análisis comparativo de la literalidad en el doblaje del filme The Simpsons Movie de España e Hispanoamérica*, (tesis de grado). Castellón, Universitat Jaume I

## ANEXOS

### *Fichas de análisis*

#1				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:05:46				¡Ah! ¡Ah...!		¡Oh, miles de córcholis! ¡Sabadabadá!	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
El abuelo Simpson está farfullando como si hubiera sido poseído.			Se utiliza una expresión coloquial propia de la lengua del doblaje (córcholis) y un galimatías (sabadabadá) que en inglés es solo un grito.			El abuelo Simpson tiene la boca abierta sin moverla.	

En la versión original el personaje simplemente grita, pero en la traducción sí que dice una frase (miles de córcholis) por lo que la dice con la boca abierta como si no estuviera gesticulando. Por otro lado, destaca el uso de la expresión “córcholis” que es propia de la lengua del doblaje y, sobre todo, el hecho de que en español diga “sabadabadá” mientras que en inglés se limita a proferir gritos, esta estrategia de adición se ha realizado para añadir un chiste donde en el original no lo había. En posteriores intervenciones este personaje vuelve a decir “córcholis”, se puede suponer que se ha querido mantener como un rasgo del idiolecto del personaje aunque esto suponga perder la sincronía fonética.

#2				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:04:17				For the latest rock band to die in our town Lord, hear our prayer.		Por el último grupo de rock fallecido en nuestro pueblo, Señor, ten piedad.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
Se adopta un tono solemne propio de una misa.			Se utilizan formulas propias de la liturgia, como “Señor, ten piedad”.	Queda suelto el último movimiento de la boca.	Se han mantenido las consonantes labiales y bilabiales (for y por, band y fallecido, prayer y piedad).		
El personaje está dando una misa y su tono y el léxico que emplea es acorde a la situación. Se trata de un primer plano, por lo que se ha respetado la sinfonía fonética, aunque no tanto la isocronía, ya que la traducción es un poco más corta que la original y queda una boca suelta al final.							

#3				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:19:02				¡Oh, no! ¡My good pole!		¡Oh, no! ¡Mi caña buena!	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
		Se ha hecho una metonimia (caña en vez de caña de pescar).	Se ha utilizado la interjección “oh”.		Se han respetado las consonantes bilabiales (my y mi; pole y buena).	La frase acaba con una “a”, pero la boca está cerrada.	
<p>Esta intervención tiene lugar durante un primerísimo plano, se ha respetado la sincronía fonética de las consonantes, pero no de las vocales. En cuanto el modelo de lengua, se han empleado mecanismos como la metonimia y el uso de interjecciones. En este caso hay un equilibrio entre el modelo de lengua y la sincronía. Sin embargo, en el final de la frase no se respeta la sincronía fonética de las vocales, por lo que el modelo de lengua acaba prevaleciendo.</p>							

#4				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:43:32				I'll tell you what I'm gonna do, just cause I like seeing you hurt yourself. I'll give you one on the house.		Le propongo una cosa: Me gusta ver como se <i>escorromoña</i> , le invita la casa a otra vuelta.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
		Se ha alterado el orden de la oración “le invita la casa a otra vuelta” y se ha puesto el sujeto tras el verbo.	Se ha empleado un término no normativo ( <i>escorromoña</i> ).				En inglés, el personaje muestra un dedo al decir “one on the house”, en español, dice “otra vuelta”, así que no tiene sentido.
<p>En esta intervención se ha empleado un término no normativo que aporta oralidad y baja el registro. Por otro lado, no se ha respetado la sincronía cinésica, puesto que el personaje muestra un dedo mientras dice “le doy otra vuelta”, por lo que el gesto carece de sentido. Con tal de expresarse de una forma natural se ha desplazado el momento en el que debía hacer el gesto, en conclusión, se le ha dado más importancia al modelo de lengua.</p>							

#5				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:44:38				Okay, very funny. I'm gonna turn the lights off again. When they come back on, I want all my booze back the way it was.		Vale, muy graciosos. Voy a volver a apagar las luces, cuando las encienda, quiero toda la priva donde estaba.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
		Se han utilizado oraciones yuxtapuestas. Se ha elidido el verbo y el sujeto en la oración “ (vosotros sois) muy graciosos; y el sujeto principal de la siguiente (yo).	Se ha empleado la expresión coloquial “priva”.				Se ha respetado que el personaje diga “quiero toda la priva donde estaba” justo cuando señala al lugar en cuestión.
Se ha respetado la sincronía cinésica, cuando señala al lugar donde quiere que devuelvan la “priva”. Por otro lado, se han utilizado frases cortas yuxtapuestas con la elipsis de un verbo y varios sujetos. Finalmente, se ha empleado la expresión coloquial “priva”. En este caso encontramos un equilibrio entre el modelo de lengua y la sincronía.							

#6				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:46:32				We got a convict we were gonna fry tomorrow, but now we can't.		Mañana hay que llevar a un preso a la silla eléctrica, pero no podemos.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
		En la frase final se ha elidido el sujeto (nosotros).	En vez de decir que van a “freír” a un preso como en inglés, han dicho que lo van a llevar a la silla eléctrica, subiendo así el registro.		No se han respetado las consonantes bilabiales y labiodentales.	Acaba la intervención pronunciando una “o” que no se corresponde con el movimiento de la boca.	
<p>La intervención tiene lugar durante un primerísimo plano, sin embargo no se ha respetado la sincronía fonética ni en las consonantes ni en las vocales. En cuanto a la oralidad, en inglés dice que van a “freír” a un preso, pero en español se ha perdido esta metáfora, ya que dice simplemente que van a llevarlo a la silla eléctrica por lo que se pierde un poco la imagen del preso siendo frito. A pesar de esto, se sigue observando una preferencia por mantener un modelo de lengua adecuado, al contrario de la sincronía, en la que no se ha respetado en absoluto la sincronía.</p>							

#7				V.O.		Doblaje	
TCR: 01:03:02				There's something strange about that stop sign.		Esa señal tiene algo que me mosquea.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
			Se ha utilizado la palabra comodín “algo” y la expresión coloquial “mosquear”.				En inglés, el personaje señala a un stop cuando dice “that stop sign”, pero en español este momento coincide cuando dice “que me mosquea”.
<p>No se ha respetado la sincronía cinésica, ya que en vez de decir “esa señal” cuando señala, dice “que me mosquea”, sí que se ha respetado la isocronía y la sincronía fonética. Por otro lado, se ha utilizado la expresión coloquial “mosquear” y la palabra comodín “algo”, no se ha encontrado nada reseñable en los otros niveles de la lengua. La frase suena natural, pero no se ha respetado la sincronía cinésica, por lo que el modelo de lengua prevalece.</p>							

#8				V.O.	Doblaje		
TCR: 01:10:27				Oh, no, the <i>epipha-tree</i> ! Hey, I tried my best. What am I supposed to do?	¡Oh, no! ¡El <i>revelárbol</i> ! He hecho todo lo que me has pedido. ¿Qué más quieres que haga?		
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
			Se han utilizado interjecciones (oh) y con el término “ <i>revelárbol</i> ” se ha buscado la creación léxica espontánea.			Al final de la intervención, la boca tiene forma de “u”, pero el personaje pronuncia una “a”.	
<p>Se ha favorecido la creación de léxico como “<i>revelárbol</i>” que viene de “revelación” y “árbol” como traducción de “<i>epipha-tree</i>” (<i>epiphany</i> y <i>tree</i>). Por otro lado, no se ha respetado la sincronía fonética, ya que la intervención acaba con una “a”, cuando la boca tiene forma de “u”. En este caso también se le da más importancia a la oralidad.</p>							

#9				V.O.	Doblaje		
TCR: 01:11:16				Oh... I don't know	Ahm... No sé...		
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
El personaje se muestra dubitativo.					El personaje no mueve la boca, la mantiene abierta, pero escuchamos como gesticula varias sílabas.		
<p>Esta intervención tiene lugar durante un primer plano, el personaje mantiene la boca abierta sin gesticular, sin embargo, escuchamos “no sé”, pese a que no mueve la boca, por lo que no se respeta la sincronía fonética. No se ha encontrado nada reseñable en el modelo de lengua, ni para bien ni para mal, pero al haber un problema con la sincronía, podemos afirmar que se le ha dado más importancia al modelo de lengua.</p>							

#10				V.O.	Doblaje		
TCR: 01:14:28				Bye, everybody!	¡Chao! ¡Che, pibes!		
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
El personaje habla con acento argentino.			Se han utilizado expresiones argentinas como “che” o “pibes” para enfatizar que el personaje es argentino.	La traducción es demasiado corta y todavía tiene la boca abierta cuando deja de hablar.			
<p>El personaje es argentino, lo cual se ha reflejado en su acento y en las expresiones “che” y “pibes”, que son argentinas. Por otro lado, la traducción no se ajusta a la isocronía, ya que cuando acaba de hablar todavía tiene la boca abierta. En este caso se ha cuidado la oralidad para poder transmitir el dialecto argentino del personaje, así que el modelo de lengua es más importante.</p>							

#11				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:00:47				We come in peace for cats and mice everywhere.		Venimos en son de paz en nombre de los gatos y ratones de la Tierra.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
	Debería hablar en singular (vengo) ya que es él el único que viene.		Se utiliza una expresión acuñada que se suele utilizar cuando dos culturas diferentes se encuentran (venir en son de paz).	Pronuncia la palabra “nombre” cuando el personaje está haciendo una pausa con la boca cerrada.			
<p>Lo correcto sería que hablara en singular, aunque no acabaría de constituir un error ya que representa a la totalidad de los gatos y ratones, sin embargo, él es el único que viene. Por otro lado, hay un leve error de isocronía ya que pronuncia una palabra con la boca cerrada, aunque puede pasar desapercibido. En general ambos aspectos están bastante equilibrados.</p>							

#12				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:02:10				I can't believe we're paying to see something we get on TV for free.		¡Me asombra que hayamos pagado por ver algo que podemos ver gratis por la tele!	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
En esta intervención Homer se muestra indignado.			Se utiliza una palabra comodín (algo) y se ha hecho un apócope de la palabra televisión (tele)				
Se ha respetado la sincronía. Se ha buscado un lenguaje más coloquial mediante el uso de una palabra comodín y de acortar la palabra “televisión” en “tele”.							

#13				V.O.	Doblaje		
TCR: 00:02:14				If you ask me, everybody in this theater is a giant sucker. Especially you!	Para mí que todos los que están en este cine son unos pringaos, especialmente tú.		
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
Ha caído la “d” intervocálica de la palabra “pringaos”			Se ha utilizado una palabra coloquial “pringaos”.			Se ha mantenido la “u” del final ya que es muy pronunciada.	Rompe la cuarta pared señalando directamente al espectador cuando dice “especialmente tú”.
Se ha caído la “d” intervocálica, lo cual debería evitarse, aunque se podría argumentar que se ha hecho para rebajar el registro. Por otro lado se ha respetado tanto la sincronía fonética como la cinésica cuando señala al espectador y pronuncia “tú”. En este caso se han buscado estrategias para que la intervención fuera coloquial al mismo tiempo que se respeta la sincronía en sus tres aspectos.							

#14				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:02:59				Excuse me, my heinie is dipping.		Perdón, las nalgas me chorrean.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
			Se ha utilizado un eufemismo (nalgas) y una expresión coloquial (correar)				
Se ha empleado un eufemismo “nalgas” cuando en la versión original se ha utilizado un término muy coloquial (heinie). Además, en la traducción se ha utilizado el verbo “chorrear”, el cual es bastante informal. No se ha encontrado nada reseñable en la sincronía.							

#15				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:03:19				All right, well, thanks a lot for coming. We've been playing for three and a half hours.		¡Muchas gracias por venir! Llevamos tres horas y media tocando.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
		Se ha cambiado el orden habitual de la frase, en vez de decir: “Llevamos tocando tres horas y media” dice “Llevamos tres horas y media tocando”.	Se ha utilizado una formula típica de los saludos en los espectáculos (muchas gracias por venir).	En ambas frases, la duración de la traducción es demasiado corta y la boca sigue moviéndose aunque no diga nada.			
No se ha respetado la isocronía, ya que su intervención es demasiado corta. Sí que se ha cuidado el modelo de lengua, ya que se emplea una fórmula típica para saludar en un espectáculo, aunque también destaca el que se haya invertido el orden de la frase, en general, en esta muestra prevalece el modelo de lengua.							

#16				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:03:52				Gentlemen, it's been an honor playing with you tonight.		Caballeros, ha sido un honor tocar con ustedes.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
			Se trata de una referencia intertextual a la película Titanic.				
En español se ha sabido mantener la referencia a la película Titanic, en la cual se dice esa misma frase en circunstancias similares. Aparte de eso, no se aprecian ninguna otra característica reseñable en el modelo de lengua o en la sincronía. Hay un equilibrio entre ambos aspectos.							

#17				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:04:17				For the latest rock band to die in our town Lord, hear our prayer.		Por el último grupo de rock fallecido en nuestro pueblo, Señor, ten piedad.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
Se adopta un tono solemne propio de una misa.			Se utilizan formulas propias de la liturgia, como “Señor, ten piedad”.	Queda suelto el último movimiento de la boca.	Se han mantenido las consonantes labiales y bilabiales (for y por, band y fallecido, prayer y piedad).		
El personaje está dando una misa y su tono y el léxico que emplea es acorde a la situación. Se trata de un primer plano, por lo que se ha respetado la sintonía fonética, aunque no tanto la isocronía, ya que la traducción es un poco más corta que la original y que una boca suelta al final. El fallo de isocronía pasa bastante desapercibido, así que, pese a ello, hay un equilibrio entre la oralidad y la sincronía.							

#18				V.O.	Doblaje		
TCR: 00:05:00				Today I'd like to try something a little different. I'm going to call on one of you!	¡Quiero que deis el sermón vosotros!		
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
		Se ha colocado la palabra “vosotros” al final de la frase ya que es el elemento más relevante expresivamente.				Dice “vosotros” cuando su boca esta quieta formando una “u”	El personaje señala a los parroquianos cuando dice “vosotros” para apelar directamente a ellos.
<p>En vez del orden natural “Quiero que vosotros deis el sermón”, se ha puesto el vosotros al final de la frase como el elemento más importante y para respetar la sincronía cinésica, ya que es cuando señala a los demás. Sin embargo, no coincide con la sincronía fonética, ya que en ese momento solo está pronunciando una “u” del original “you”. El hecho de colocar “vosotros” al final de la oración resulta positivo tanto para la oralidad como para la sincronía cinésica, pero la sincronía fonética se ve resentida.</p>							

#19				V.O.	Doblaje		
TCR: 00:06:41				A certain someone had a senior moment. But that's okay, because we love him and we got a free rug out of it.	Cierta personita ha sufrido un ataque propio de su edad, pero lo queremos y nos hemos llevado la alfombra por la patilla.		
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
	Hay un ´ masculino analógico, debería decir “la queremos” y no “lo queremos” porque hace referencia a “personita”.		Se ha utilizado el diminutivo “personita” para mostrar familiaridad y también la expresión coloquial “por la patilla”.				
<p>En esta muestra encontramos un masculino analógico, ya que debería decir “la queremos” y no “lo queremos”. Por otro lado, se ha bajado el registro con diminutivos como “personita” o expresiones coloquiales como “por la patilla”. En este caso se ha priorizado la sincronía, en la cual no hay ningún elemento reseñable.</p>							

#20				V.O.	Doblaje		
TCR: 00:08:13				I dare you to climb the TV antenna.	¿A que no tienes bemoles de subir a la antena de la tele?		
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
			Se ha utilizado el eufemismo “bemoles”. Se ha apocopado la palabra “televisión” en “tele”.			El personaje pronuncia la “o” de bemoles en primer plano cuando en el original dice “you to” por lo que se mantiene la sincronía vocálica.	
<p>Para mantener la sincronía vocálica, el personaje pronuncia la “o” de bemoles cuando tiene la boca en forma de “u”, además esto sirve para utilizar el eufemismo “bemoles”. Hay un equilibrio entre el modelo de lengua y la sincronía.</p>							

#21				V.O.	Doblaje		
TCR: 00:08:32				Homer, I don't mean to be a Nervous Pervis but if he falls, couldn't that make your boy a parapleje-arino?	Homer, no quiero ser tiquismiquis ni nada, pero si tu hijito se cae, ¿no crees que se puede quedar un poco tetraplejiquillo?		
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
			Para emular el habla de este personaje se utilizan diminutivos (tetraplejiquillo), y expresiones como “tiquismiquis”.		No se ha intentado mantener la sincronía fonética en las consonantes.	Se ha mantenido el movimiento final de la boca, tanto en inglés como en español acaba en “o”.	
<p>Se ha buscado ante todo mantener el idiolecto de este personaje, que utiliza abundantes diminutivos y eufemismos. Aunque no se ha mantenido la sincronía fonética en las consonantes durante un primer plano, pero si la posición final de la boca en forma de “o”. En esta muestra se ha trabajado especialmente el modelo de lengua para poder mantener el idiolecto del personaje.</p>							

#22				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:11:24				All right, boy, time for the ultimate dare. I dare you to skateboard to Krusty Burger and back... naked.		Bueno, hijo, es hora de la prueba final en la que tú irás en monopatín al <i>Krusty Burger</i> y volverás... ¡desnudo!	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
		Se pone la palabra “desnudo” en el final de la frase para topicalizar ese elemento y mantener la sincronía cinésica, pero de esta forma, el enunciado resulta ambiguo.	Se utiliza la muletilla “bueno”.				Homer señala a Bart cuando dice “tú” y hace unos gestos de burla cuando exclama “desnudo”.
Se ha respetado la sincronía cinésica tanto cuando señala a Bart y dice “tú” como cuando se burla diciendo “desnudo”. Aunque así la oración podría resultar ambigua ya que puede referirse tanto a que debe ir y volver desnudo al <i>Krusty Burger</i> como a que solo debe volver desnudo. En este caso, se							

ha sacrificado la oralidad para mantener la sincronía cinésica.

#23				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:11:37				Girls may see my doodle.		Las chicas me verán la pilila.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
			Se ha empleado el eufemismo “pilila”.			Cuando dice “pilila” hay un primer plano y se ve claramente como tiene la boca demasiado abierta como para pronunciar una “i”.	
No se ha respetado la sincronía fonética durante un primer plano, ya que pronuncia dos íes pero tiene la boca muy abierta. Por otro lado, se ha empleado el eufemismo “pilila”. En conclusión, el modelo de lengua ha prevalecido.							

#24				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:12:58				Lunchtime!		¡Hora del bocata!	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
			Se ha empleado el término “bocata” que es mucho más coloquial que bocadillo.	El personaje empieza a hablar un poco antes de que empiece a mover la boca.			
<p>La traducción es un poco más larga que el texto original, por lo que el personaje empieza a hablar un poco antes de empezar a mover la boca. Además se emplea el término “bocata” que es más coloquial que “bocadillo” y resulta más natural. Se le ha dado más importancia al modelo de lengua.</p>							

#25				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:08:16				He's got an Irish brogue!		¡Habla como muy redicho!	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
El personaje arrastra la palabra “muy”.						El personaje arrastra la palabra “muy”, pero su boca se mueve mientras pronuncia una “u”. Además, en la “i” de “redicho” la boca esta en forma de “u”.	
En esta intervención, no se respeta la sincronía fonética, ya que pronuncia arrastrando una “u” cuando la boca sigue moviéndose, mientras que más adelante pronuncia una “i” cuando la boca forma una “u” muy pronunciada. No se aprecia nada reseñable en el modelo de lengua.							

#26				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:25:59				<i>Ja, that is me.</i>		<i>Ja, ese soy yo.</i>	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
Este personaje habla con acento alemán.			Se ha puesto una coletilla en alemán ( <i>ja</i> ) para remarcar que el personaje es alemán y habla con acento.			Al final la boca tiene forma de “i”, pero el personaje pronuncia una “o”.	
El personaje es alemán y esto se marca con el uso de coletillas en alemán y por su acento. Sin embargo, no se ha respetado la sincronía fonética con las vocales, ya que pronuncia una “o” cuando la boca tiene forma de “i”. Se ha priorizado el mantener el dialéctico geográfico del personaje.							

#27				V.O.	Doblaje		
TCR: 00:27:45				What do I do? I don't know what to do! If I stay, I'm trapped, if I leave, I'm alone.	¿Qué hago? ¡No sé qué hacer! Si me quedo estaré encerrado, si me voy estaré solo.		
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
El personaje habla con nerviosismo.							El personaje señala hacia un lado cuando dice "if I stay" y hacia el otro cuando dice "if I leave", pero en español las frases no van con el movimiento.
No se ha respetado la sincronía cinésica ya que el personaje debería decir "si me quedo" cuando señala a un lado, ya que se refiere a quedarse donde señala y decir "si me voy" cuando señala al otro lado por la misma razón. Sin embargo señala primero cuando dice "estaré encerrado" y luego cuando ya ha acabado la frase. El modelo de lengua es correcto sin que se aprecie ninguna particularidad.							

#28				V.O.		Doblaje	
TCR:				¡Now, hustle your bustles!		¡Menead la popa!	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
			Se emplea el eufemismo “popa”.			La intervención acaba con una “a”, pero la boca está cerrada.	
<p>Durante un primer plano, el personaje acaba su intervención pronunciando una “a” cuando se ve como tiene la boca cerrada. Por otro lado, se ha empleado el eufemismo “popa” ya que este personaje emplea muchos eufemismos cuando habla, sin embargo, no se ha mantenido la rima original. En general es una muestra equilibrada, no se ha respetado la sincronía fonética pero tampoco se ha mantenido la rima.</p>							

#29				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:34:42				I'm using a red arrow so I know who I kill		Con una flecha roja sabré a quién he matado.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
		Se ha invertido el orden lógico de la oración para poner al principio la información más relevante (con una flecha roja).					En pantalla se ve una flecha roja.
En esta intervención se dice al principio el elemento más importante informativamente (con una flecha roja). Se ha respetado la sincronía cinésica, ya que se ve como el personaje usa una flecha roja. Se ha respetado tanto la sincronía como el modelo de lengua.							

#30				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:36:05				You know, the word “ <i>apology</i> ” is tossed around a lot these days, but when it comes from in here...		Yo creo que últimamente se abusa demasiado de la palabra “perdón”, pero cuando sale de aquí...	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
							El personaje hace unas el signo de las comillas cuando dice “últimamente” y debería hacerlo cuando dice “perdón”.
No se ha respetado la sincronía cinésica, ya que el personaje debería hacer el signo de las comillas cuando dice “perdón” y no cuando dice “últimamente”. Más adelante si que se respeta cuando se señala al corazón y coincide con cuando dice “de aquí”. La oralidad, en cambio, es correcta, aunque no presenta ninguna particularidad.							

#31				V.O.	Doblaje		
TCR: 00:40:36				Before we can even stay in the same room with you I need to know what was going through your mind when you didn't listen to me and dumped that silo in the lake.	Antes de permanecer en la misma habitación que tú necesito saber en qué estabas pensando para no escucharme y arrojar el silo al lago.		
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
El personaje está muy enfadado.		Hay una elipsis del sujeto (yo).			Al comienzo de la intervención hay un primerísimo plano en el cual no se han respetado las consonantes.	Se ha respetado la boca final cuando dice “tú” durante un primerísimo plano.	El personaje señala a su interlocutor cuando dice “que tú”.
Esta intervención comienza con un primerísimo plano en el cual no se han respetado las consonantes, pero sí la vocal final. También señala a otro personaje cuando en inglés dice “with you” lo cual se ha respetado y en español, cuando señala, dice “que tú”. Aquí prevalece el modelo de lengua.							

#32				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:42:34				You just bought another load of crap from the world's fattest fertilizer salesman.		Mamá, acaba de colocarte otra cagada el vendedor de abono más gordo del mundo.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
El personaje está borracho y habla con dificultad.		Se ha invertido el orden de la oración y se ha colocado el sujeto al final de la misma.	Se ha utilizado una expresión vulgar muy coloquial (cagada).				En inglés, el personaje abre los brazos cuando dice “fattest” para remarcar el insulto, pero en español este momento ocurre cuando dice “abono”.
No se ha respetado la sincronía cinésica, el personaje debería decir “más gordo” cuando abre los brazos para remarcar el insulto, pero en vez de eso, dice “abono”. No pronuncia claramente, pero porque está borracho. Por otro lado, se ha utilizado la expresión vulgar “cagada”. Aunque no pronuncie de forma clara, esto es intencionado para resaltar que el personaje está borracho, por lo que se ha cuidado más el modelo de lengua.							

#33				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:43:38				Dad! When you get to the top, don't slow down, speed up!		¡Papá! ¡Cuando llegues arriba no frenes, acelera!	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
El personaje está gritando para hacerse oír.		Se ha utilizado la yuxtaposición para unir “no frenes” y “acelera”.				Se ha respetado la última posición de la boca, que se abre mucho y el personaje pronuncia una “a”	El personaje hace varios gestos para indicar arriba, que no frene y que acelere, estos gestos sí se corresponden con lo que dice.
En esta intervención se ha conseguido respetar tanto la sincronía cinésica, el personaje hace varios gestos para enfatizar lo que dice, como la sincronía fonética de la vocal final. Se ha empleado la yuxtaposición para unir “(...) no frenes” y “acelera”. Hay un equilibrio entre la sincronía y el modelo de lengua.							

#34				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:44:15				Oh, man. My wives are gonna kill me.		¡Dios mío! Mis mujeres me van a matar...	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
			Se ha utilizado una expresión de sorpresa muy común: “dios mío”.	La intervención es demasiado corta y cuando ha acabado de hablar, la boca todavía se mueve.			
No se ha respetado la isocronía, cuando el personaje se calla, la boca todavía se mueve un poco. En el modelo de lengua destaca el uso de la expresión “dios mío”. En este caso se ha priorizado la oralidad.							

#35				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:46:24				The hospital's generator is about to give out. Lives will be lost.		El generador del hospital ya no da más de sí, ¡morirá gente!	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
		Se han utilizado frases yuxtapuestas.			Pese a que esta intervención tiene lugar durante un primerísimo plano, no se ha respetado sincronía fonética.		
No se ha respetado la sincronía fonética, aunque haya un primerísimo plano. Por otro lado, se han usado oraciones cortas yuxtapuestas. Se le ha dado más importancia al modelo de lengua.							

#36				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:47:38				¡I'm home!		¡Este es mi hogar!	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
El personaje exclama esta frase con mucha alegría.				La traducción es más larga que el original y pronuncia la última sílaba con la boca cerrada.			
En esta intervención el brazo del personaje tapa parcialmente su boca, pero aún así puede verse como pronuncia el final de la última palabra con la boca cerrada. En el apartado del modelo de lengua no hay nada destacable.							

#37				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:48:16				Oh... My boy loves Alaska so much, he's applauding it.		Ah... A mi hijo le gusta tanto Alaska que aplaude.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
La interjección “ah” del principio se une con la preposición “a”.						Al principio el personaje pronuncia una “a” pero se ve como la boca está gesticulando.	
Al principio el personaje pronuncia una “a” pero se ve como la boca está gesticulando, además se une la interjección “ah” del principio con la preposición “a” que da inicio a la oración. En este caso encontramos problemas tanto en la sincronía fonética de las vocales como en el nivel prosódico.							

#38				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:51:14				Anyone can pick something when they know what it is. It takes real leadership to pick something you're clueless about.		Cualquiera puede escoger algo cuando sabe lo que es, solo un líder es capaz de escoger sin tener ni idea.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
		No hay conector entre ambas oraciones.	Se ha utilizado la palabra comodín “algo”.			Cuando dice “sabe lo que es” alarga la “e” final, pero se ve como su boca continua gesticulando.	
<p>Cuando pronuncia el final de la frase “...sabe lo que es”, se escucha como pronuncia una “e” pero se ve como la boca sigue gesticulando. Además, se ha empleado la palabra comodín “algo” y no se ha añadido ningún conector entre ambas oraciones, así que se ha priorizado el modelo de lengua.</p>							

#39				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:54:39				Homer, I've always stood up for you.		Homer, siempre te he apoyado.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
		Se ha elidido el sujeto (yo).				Cuando dice “apoyado” se ve como la boca está haciendo una “u” muy marcada.	
No se ha respetado la sincronía, cuando dice “apoyado” se ve como la boca está formando una “u”. Por otro lado, aparte de la elipsis del sujeto, no hay nada reseñable en el apartado de la oralidad.							

#40				V.O.		Doblaje	
TCR: 00:58:29				Until you have an epiphany.		¡Hasta que tengas una revelación!	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
El personaje habla con un tono solemne.		Hay una elipsis del sujeto (tú).		Cuando empieza a escucharse al personaje, todavía tiene la boca cerrada.			
El personaje todavía tiene la boca cerrada cuando empieza a escucharse su intervención. Además el personaje adopta un tono solemne y hay una elipsis del sujeto. El modelo de lengua es correcto y prevalece sobre la sincronía.							

#41				V.O.	Doblaje		
TCR: 01:02:48				¡Lisa, knock off that racket!	¡Lisa, deja ya esa matraca!		
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
			Se ha usado la palabra coloquial “matraca”.		No se ha respetado la sincronía fonética, ya que la “f” de off no coincide con la “m” de matraca.		
Pese a ser un primer plano, no se ha respetado la sincronía fonética. Por otro lado, se ha usado la palabra coloquial “matraca” para rebajar el registro y que resulte más coloquial. Se ha dado una prioridad a la oralidad sobre la sincronía.							

#42				V.O.		Doblaje	
TCR: 01:06:50				Now Homer Simpson's gonna show he has <i>cojones!</i>		¡Ahora Homer Simpson va a demostrar que tiene cojones!	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
El personaje grita esta frase.			Se ha empleado el vulgarismo “cojones”.				
<p>En la versión original se ha utilizado la palabra española “cojones”. En español no se ha cambiado por una expresión en otro idioma, sino que se ha mantenido la misma palabra. En cuanto a la sincronía, no se aprecia nada reseñable. Teniendo en cuenta que no se ha mantenido el multilingüismo, se puede afirmar que en este caso ha prevalecido la sincronía.</p>							

#43				V.O.		Doblaje	
TCR: 01:09:32				Listen, I was just wondering if...		O-oiga, estaba pensando que...	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
El personaje está titubeando a lo largo de esta intervención y habla pausadamente.				Entre las palabras “pensando” y “que” el personaje hace una pausa, pero se ve como la boca sigue moviéndose.			
<p>No se ha respetado la isocronía, ya que la boca del personaje sigue gesticulando en un momento en el que le oímos hacer una pausa natural. Por otro lado, en esta intervención y las siguientes, el personaje vacila y habla muy pausadamente, aunque no puede considerarse un fallo en el modelo de lengua, ya que el personaje expresa sus dudas. En definitiva, pese a los titubeos, se ha priorizado el modelo de lengua sobre la sincronía.</p>							

#44				V.O.		Doblaje	
TCR: 01:14:34				Now, that was a great father-son activity.		A eso se le llama colaborar con tu padre.	
Modelo de lengua				Sincronía			
Nivel prosódico	Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico-semántico	Isocronía	Sincronía fonética		Sincronía cinésica
					Consonantes	Vocales	
				El personaje empieza a hablar más tarde, por lo que al principio mueve la boca sin decir nada.			
<p>En la versión original, cuando dice “now” están en un plano general e inmediatamente pasan a un plano americano, como la traducción en español es más corta, el personaje empieza a hablar cuando empieza el plano americano, por lo que durante el plano general se le ve como mueve la boca sin decir nada. En el caso del modelo de lengua no hay nada reseñable. En general se ha priorizado la oralidad.</p>							

### *Datos sobre Los Simpson: La película<sup>1</sup>*

	<b>Versión original</b>	<b>Versión doblada</b>
<b>Título</b>	The Simpsons Movie	Los Simpson: la película
<b>Género</b>	Comedia	-
<b>Distribuidora</b>	20th Century Fox	-
<b>Fecha de estreno</b>	27 de julio de 2007	27 de julio de 2007
<b>Duración</b>	87 minutos	-
<b>Dirección</b>	David Silverman	-
<b>Producción</b>	20th Century fox/Gracie films	-
<b>Estudio de grabación</b>	-	Sonoblok
<b>Traducción</b>	-	María José Aguirre de Cárcer
<b>Ajuste</b>	-	Ana María Simón

**Tabla 2: Datos de Los Simpson: la película**

---

<sup>1</sup> Información obtenida en IMDB y eldoblaje.com